

## TRANSLATIONS

清明

### Tomb-sweeping Day

清明时节雨纷纷，  
路上行人欲断魂。  
借问酒家何处有，  
牧童遥指杏花村。

A drizzling rain falls like tears on Remembrance Day,  
On his way to the tombs the mourner's heart breaks.  
Where can a tavern be found to ease his sadness?  
A cowherd points to Almond Flower Village in  
the distance.

枫桥夜泊

### Night for Maple Bridge

月落乌啼霜满天，  
江枫渔火对愁眠。

姑苏城外寒山寺，  
夜半钟声到客船。

Under a setting moon, crows cry in the frosty air.  
Under maple trees by the river, fishing lights  
trouble my sleep.  
From Cold Mountain Temple outside Suzhou City,  
The midnight bell sounds across the water to  
my boat.

长相知

### Oh, almighty heaven

上邪！  
我欲与君长相知，  
长命无绝衰，  
山无棱，江水为竭，  
冬雷震震，夏雨雪，  
天地合，乃敢与君绝！  
长相知啊！长相知，长相知！

O my love!  
I swear I love you to the Gods above,  
And may this love forever last.  
I will never leave you, 'til the mountains are  
flattened,  
And all rivers run dry; 'til it thunders in winter  
and summer rains  
Turn to snow; 'til the earth should merge with  
the sky,  
Never will I leave you! By the heavens, I swear it!

春思曲

### Spring Nostalgia

潇潇夜雨滴阶前，  
寒衾孤枕未成眠。  
今朝揽镜应是梨涡浅，  
绿云慵掠，懒贴花钿。  
小楼独倚，  
怕睹陌头杨柳，分色上帘边；  
更妒煞无知双燕，  
吱吱语过花栏前。  
忆个郎远别已经年，  
恨只恨，不化成杜宇，  
唤他快整归鞭。

Raindrops on the steps, the night drizzled.  
Cold and alone in bed, as time trickled.  
Should I look in the mirror, my face would be  
smile dimpled.  
Languid hair unbound, jade petals unjeweled.  
Leaning over the terrace,  
Can't stop thinking, the willows sweeping, this  
time of spring.  
How I envy the innocent swallows,  
Passing by the rails, chirping.  
For my love bid me farewell, all these years of  
longing.  
I long to be a cuckoo;  
Come back, I will be calling.

### 玫瑰三愿

#### Three wishes of Roses

玫瑰花，玫瑰花，烂开在碧栏杆下，	Roses, roses, gently blooming on the jade-green fence,
玫瑰花，玫瑰花，烂开在碧栏杆下，	Roses, roses, gently blooming on the jade-green fence;
我愿那妒我的无情风雨莫吹打	I wish the pitiless wind and rain who envy me would not blow on me and strike me.
我愿那爱我的多情游客莫攀摘，	I wish the passionate passerby who loves me would not pick me.
我愿那红颜常好不凋谢，	I wish my red-hued beauty would last forever and never fade,
好教我留住芳华。	And I could be taught how to remain fragrant and flowering.

### 卜算子-我住长江头

#### I live at the source of the Yangzi River

我住长江头，	I live in the upper reaches of the Yangtze River
君住长江尾，	While you live in the lower ones
日日思君不见君，	I miss you every day but cannot see you
共饮长江水。	Although we drink the water from the same river
此水几时休，	When the river will cease to flow
此恨何时已，	Then my longing will end, you know
只愿君心似我心，	Only wish your heart is devoted as mine
定不负相思意。	Be not unworthy of my heart's glow

### 小路（内蒙古）

#### The little path (Inner Mongolia)

房前的大路，哎，卿卿你莫走，	My dear, please don't take the main road in front of my house,
房后边走下，哎，卿卿一条小路	But rather go down the little path behind the house.

### 小河淌水（云南）

#### A flowing brook (Yun Nan Province)

哎！	Oh!
月亮出来亮汪汪 亮汪汪，	Here appears the moon, shining so bright.
想起我的阿哥在深山，	I miss my dear brother far off in the hills.
哥像月亮天上走 天上走，	Brother is like the moon, walking in the sky.
哥啊 哥啊 哥啊，	Dear, dear, my dear!
山下小河淌水清悠悠。	Down the mountain flows a clear brook.
哎！	Oh!
月亮出来照半坡 照半坡	Here appears the moon, lighting up this side of the slope.

望见月亮想起我的阿哥  
一阵轻风吹上坡 吹上坡  
哥啊 哥啊 哥啊  
你可听见阿妹叫阿哥。  
哎~ 阿哥。

Seeing the moon reminds me of my darling.  
A gentle breeze comes up the slope.  
Dear, dear, my dear!  
Have you heard me calling you, my darling?  
Oh, my brother.

### 玛依拉 (新疆维吾尔自治区)

#### Ma yi la (Xinjiang Uygur Autonomous Region)

人们都叫我玛依拉 诗人玛依拉  
牙齿白声音好 歌手玛依拉

People call me Ma Yi La, a poet Ma Yi La;  
My teeth are white, my voice is good, singer  
Ma Yi La.

高兴时唱上一首歌 弹起那  
冬不拉冬不拉  
来往人们挤在我的屋檐底下  
玛依拉 拉依拉 哈拉拉库 玛依拉  
我是那瓦利姑娘 名叫玛依拉  
雪白的手绢上 绣着玫瑰花

When I am happy, I sing a song  
And play my Dongbula,  
The people are crowded under my eaves,  
Ma Yi La, la yi la, ha la la ku la yi la, la yi la,  
I am a Wali girl named Ma Yi La.  
The edges of my white handkerchief are  
embroidered roses.

青年的哈萨克 人人都羡慕我羡慕我  
谁的歌声来来和我比一下呀  
玛依拉 拉依拉 哈拉拉库 玛依拉  
雪白的手绢上 绣着玫瑰花

Young Hasake, everyone envies me,  
Whose singing can compete with mine?  
Ma Yi La, la yi la, ha la la ku la yi la, la yi la,  
The edges of my white handkerchief are  
embroidered roses,

有谁来唱上一首歌 比比玛依拉

Who can come to sing a song and compete with  
Ma Yi La?

年轻的哈萨克 人人都羡慕我羡慕我  
从那远山来来到了我的家呀

Young Hasake, everyone knows me, knows me,  
They are coming to my house from the far away  
mountains.

### 茉莉花 (江苏)

#### Jasmine (Jiang Su Province)

好一朵茉莉花,  
满园花草香也香不过它,  
我有心采一朵戴,  
看花的人儿将我骂。  
好一朵茉莉花,  
茉莉花开雪也白不过它,  
我有心采一朵戴,  
又怕旁人笑话。  
好一朵茉莉花,  
满园花开比也比不过他,  
我有心采一朵戴,  
又怕来年不发芽。

What a beautiful jasmine flower,  
Its unsurpassed fragrance perfumes the garden.  
I'd like to pick one and put it on my head,  
But am afraid the other admirers will blame me.  
What a beautiful jasmine flower.  
Even the snow cannot equal its whiteness.  
I'd like to pick one and put it on my head,  
But am afraid the passersby will laugh at me.  
What a beautiful jasmine flower.  
No flower in the garden can compare to it.  
I'd like to pick one and put it on my head,  
But am afraid it will not bloom again.

## 草原之夜（蒙古族）

### Night of the prairie

美丽的夜色多沉静  
草原上只留下我的琴声  
想给远方的姑娘写封信

可惜没有邮递员来传情  
来…

等到千里冰雪消融  
等到那草原上送来春风  
可克达拉改变了模样  
姑娘就会来伴我的琴声

来…  
姑娘就会来伴我的琴声

How quiet the beautiful night  
The voice of my lute still rings on the prairie  
I'd like to write a letter to my dear girl who is  
far away  
But there is no postman to send out my feelings.  
Come...  
I will wait until the snow melts,  
'Til the breath of spring comes to the meadows,  
'Til the grasslands change their appearance.  
My girl will come to accompany the sound of  
my lute.  
Come...  
My girl will come to accompany the sound of  
my lute.

## 七月的草原

### The prairie of July

小蜜蜂采花嗡嗡的哩，  
啊哈哈嗡嗡的哩，  
花蝴蝶起舞翩翩的哩，  
啊哈哈翩翩的哩，  
清风儿吹来悠悠的哩，  
绿浪儿卷动滚滚的哩，  
啊！啊哈哈啊哈哈啊，  
迷人的画卷连天山，  
七月的草原真美丽！

羊群像云朵白白的哩，  
啊哈哈白白的哩，  
毡房像银星闪闪的哩，  
啊哈哈闪闪的哩，  
小伙子赛马快快的哩，  
姑娘的服饰多彩的哩，  
啊！啊哈哈啊哈哈啊，  
欢乐的百灵唱不停，  
七月的草原真美丽

Small bees buzz flowers,  
Buzzing and buzzing,  
Butterflies dance elegantly,  
Dancing and dancing,  
Breezes leisurely blow and blow,  
Green waves roll and roll,  
Ah! Ha ha ha ha ah ah ah,  
Tian Mountain is like a charming picture,  
The July prairie is so beautiful.

Sheep are like white clouds,  
White clouds  
Yurts shine like silver stars,  
Shining and shining.  
The young man race quickly,  
The girl's dress are so colorful,  
Ah! Ha ha ha ha ah ah ah,  
Joyful larks sing and sing  
The prairie of July is so pretty.

芦花

Aloes

芦花白，芦花美，花絮满天飞。  
千丝万缕意绵绵，路上彩云追。  
追过山，追过水，花飞为了谁？  
大雁成行人双对，相思花为媒。

情和爱，花为媒，  
千里万里梦相随，  
莫忘故乡秋光好，  
早戴红花报春归。

Aloes are white and beautiful, the petals fly all over the sky,  
In thousands of threads with affection, chased by colorful clouds in the trip.  
Chasing over the mountains and water, whom the flowers fly for?  
Geese fly like couples, acacia flowers are the matchmakers.

Affection and love, flowers are the matchmakers,  
Dreams going along thousands of miles,  
Don't forget the radiant autumn of your native village,  
Hoping to wear red flowers and report an early return of spring.

秋-帕米尔，我的家乡多么美

Autumn—Pamier, my beautiful hometown

云雀唱着歌在天上飞  
帕米尔啊 我的家乡多么美  
牧场青青牛羊肥  
青稞飘香惹人醉  
卡拉苏,清泉水,月亮湖,红玫瑰  
鹰笛声声吹 骏马草上飞

啊...弹起热瓦甫唱起歌  
丰收的日子多甜美

十五的月亮这般明媚  
帕米尔啊 我的家乡多么美  
巍巍的冰峰闪银辉  
寂静的山谷晚风吹  
塔合曼,联防哨,冰大版,巡逻队  
千里边防线筑起铁堡垒  
啊...帕米尔我的家乡无限美  
我永远为你来陶醉 啊...

The skylark sings in the sky,  
Pamier, my beautiful hometown.  
The cattle wandering in the pasture,  
The smell of wild oats in the air.  
Kalasu, clear spring, moon lake, red rose,  
The eagle's flute playing, nice horses running on grassland.  
Ah—I play the Re Wa Pu and break out in song.  
How sweet and lovely the day of harvest.

The moon is much brighter on the full moon day,  
Pamier, my beautiful hometown  
The majestic glacier reflects the silver moonlight.  
The night wind blows in the valley  
Taheman, the army, the glacier, the patrol  
There are fortresses built along the endless border.  
Ah—Pamier, my hometown is so charming,  
I am enchanted by you forever.

If you would like information on upcoming events in the  
Calvin College Department of Music, please visit our website at:  
[www.calvin.edu/academic/music/](http://www.calvin.edu/academic/music/)